

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Уважаемые читатели!..... | 4 |
| Robert Louis Stevenson | 6 |
| Список сокращений..... | 8 |
| Chapter 1. Story of the Door | 9 |
| Chapter 2. Search for Mr. Hyde | 22 |
| Chapter 3. Dr. Jekyll Was Quite at Ease..... | 38 |
| Chapter 4. The Carew Murder Case..... | 43 |
| Chapter 5. Incident of the Letter | 52 |
| Chapter 6. Remarkable Incident of Dr. Lanyon..... | 61 |
| Chapter 7. Incident at the Window | 69 |
| Chapter 8. The Last Night | 72 |
| Chapter 9. Dr. Lanyon’s Narrative | 96 |
| Chapter 10. Henry Jekyll’s Full Statement of the Case | 112 |
| Vocabulary | 150 |

УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!

Предлагаемая вашему вниманию повесть «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» — это оригинальный английский текст, который может быть использован для дальнейшего изучения английского языка, английской литературы и культуры.

Может возникнуть вопрос, почему для владения языком необходимо читать книги в оригинале. Давайте попробуем на него ответить.

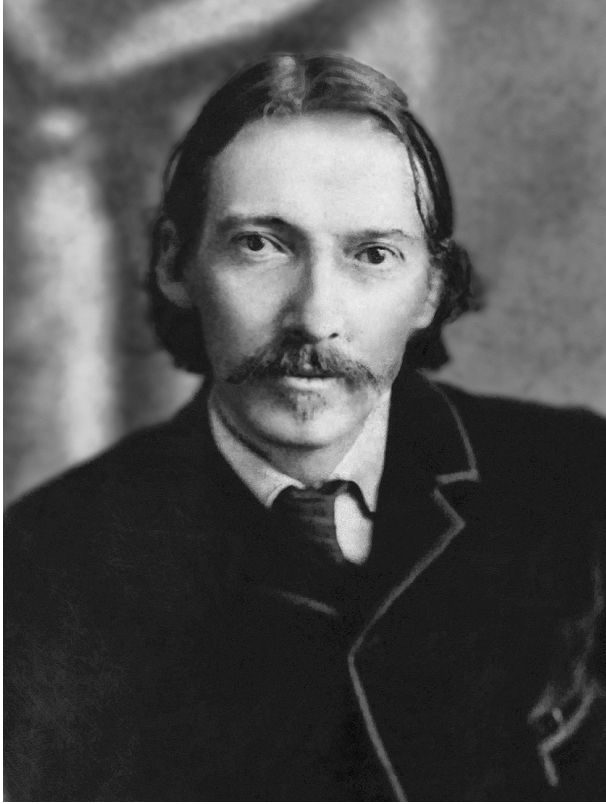
Прежде всего, чтение английской литературы в оригинале — это существенное подспорье тем, кто мечтает постичь все тонкости данного языка, пытается ощутить его красоту, услышать его мелодию. Оно позволяет читателю погрузиться в мир настоящих, аутентичных английских слов, идиоматических выражений, грамматических структур, другими словами, проникнуть в глубины истинного английского языка. Кроме того, человек, который много читает на английском языке, активизирует свое подсознание, незаметно записывающее и хранящее всю прочитанную информацию для последующего использования в нужный момент.

Повесть «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», написанная замечательным писателем Робертом Льюисом Стивенсоном, является достойным образцом английской литературы. Это захватывающее повествование о двойственности человеческой натуры, о добре и зле, живущих внутри каждого из нас, об опасности экспериментов, дающих волю темным силам и приводящих к необратимым последствиям, при которых зло обязательно берет верх над

добром. Эта «странная история» произошла с почтенным и всеми уважаемым доктором Джекилом, который, проводя эксперименты над собой в домашней лаборатории, с помощью инъекций определенных веществ научился вызывать свое второе «я», что в конце повести превратило его в настоящее чудовище – зловещего негодяя и убийцу мистера Хайда.

Безусловно, чтение оригинальных английских книг – дело непростое. Оно требует определенной подготовки и соответствующего уровня владения языком, как минимум уровня C1 по Общеввропейской шкале языковой компетенции (The Common European Framework of Reference for Language Learning, Teaching, Assessment, сокращенно CEFR или CEF), следовательно, по силам только продвинутым пользователям английского языка. Предлагаемое для чтения произведение содержит большое количество идиоматических выражений, с которыми вы, возможно, встретитесь впервые. Но ведь это прекрасно и весьма полезно, поскольку позволит вам обогатить словарный запас и поднимет вас на ступеньку выше во владении английским языком.

Дерзайте, дорогие друзья! Наслаждайтесь настоящим языком великих писателей! Эта книга, без сомнения, стоит вашего внимания!



Robert Louis Stevenson
1832–1898

Robert Louis Stevenson was born November 13, 1850 in Edinburgh, Scotland, the only son of respectable middle-class parents. Throughout his childhood, he suffered chronic health problems that confined him to bed.

In 1867, Stevenson entered Edinburgh University as a science student to follow his father's footsteps and become a civil engineer. However, Robert was at heart a romantic he spent much of his time studying French Literature and Scottish history. To understand the world in which Stevenson was raised, it is necessary to know that there were two Edinburghs; on the one

hand, there was the respectable, conventional, deeply religious New Town. On the other hand, there was a much more bohemian Edinburgh, with shady characters and underhanded dealings. These starkly different parts of town made a deep impression on Stevenson and strengthened his fascination with the duality of human nature, later providing the theme for *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.

In the fall of 1873, Stevenson fell ill, his doctor ordered him to take a period of rest abroad. For the next six months, he went to the South of France and worked on essays. On his return to Edinburgh, slowly but surely, he earned a name for himself in journalism.

In May 1880 he married an American woman, Fanny Vandergrift Osbourne and went to San Francisco, USA but soon returned to England where he lived from 1880-1887, a period of time was marked by great literary achievement. Stevenson's first novel, *Treasure Island*, was published in 1883, followed by *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1886) and *Kidnapped* (1886). Stevenson's work was highly popular and he received great critical acclaim.

Upon his father's death in 1887, Stevenson chose to leave England and sailed for America, where he stayed for a year. In May 1888, he set sail for the South Seas. Stevenson grew so fond of the life of the South Seas that in December 1889 he bought an estate in Apia, Samoa, convinced that he could never again endure the harsh winters of his native Scotland or England. Apia was a perfect location because the climate was tropical but not wild; the people were friendly and hard-working.

Stevenson lived in Apia until his death in 1894. He wrote novellas, novels and short stories. Stevenson left a significant amount of work unfinished on which he had worked until the day of his death. On December 3, 1894 he felt a violent pain in his head and lost consciousness. Stevenson had suffered a brain hemorrhage and died a few hours later at the age of forty-four.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Английские

a — имя прилагательное

adv — наречие

n — имя существительное

past — прошедшее время

p.p. — причастие прошедшего времени

pres.p. — причастие настоящего времени

pl — множественное число

v — глагол

Русские

архит. — архитектура

гл. — глагол

досл. — дословно

ед. ч. — единственное число

зд. — здесь

идиом. — идиома

л. — лицо

мед. — медицина

миф. — мифология

мн. ч. — множественное число

обыкн. — обыкновенно

особ. — особенно

превосх. ст. — превосходная степень

сравнит. ст. — сравнительная степень

т. д. — так далее

т. е. — то есть

т. п. — тому подобное

франц. — французский

кому-л. — кому-либо; *чего-л.* — чего-либо; *чему-л.* — чему-либо

CHAPTER I

STORY OF THE DOOR

MR. UTTERSON the **lawyer** was a man of a **rugged countenance**, that was never lighted by a smile; cold, **scanty** and embarrassed in discourse; **backward in sentiment**; **lean**, long, **dusty**, **dreary**, and **yet** somehow lovable. At friendly meetings, and when the wine was to his taste, something **eminently** human **beaconed** from his eye; something indeed which never found its way into his talk, but which spoke not only in these silent symbols of the after-dinner face, but more often and loudly in the acts of his life. He was **austere** with himself; drank gin when he was alone, to **mortify** a taste for **vintages**; and though he enjoyed the theatre, had not crossed the doors of one for twenty years. But he had an **approved tolerance** for others; sometimes wondering, almost with **envy**, at the high pressure of spirits involved in their **misdeeds**; and in any extremity **inclined** to help rather than to **reprove**.

lawyer *зд.* нотариус
rugged countenance
суровое лицо
scanty *зд.* немногословный
backward in sentiment
сдержанный в
выражении чувств
lean сухопарый
dusty пыльный
dreary мрачный
yet все же, все-таки
eminently *adv* от **eminent**
возвышенный;
выдающийся,
замечательный
beacon светить
austere строгий
mortify подавлять (страсти,
чувства и т. п.)
vintage вино (*обыкн.*
высшего качества)
approved tolerance
показная толерантность
envy зависть
misdeed злодеяние
inclined склонный
reprove порицать

I incline to Cain's heresy -

Я склоняюсь к каиновой ереси

quaintly *adv* от **quaint**

странный, причудливый

in this character *зд.* и

поэтому

down-going men

опустившиеся люди

chamber комната

demeanour поведение;

манера

feat проявление большой

ловкости, ловкость

catholicity широта

modest скромный

and that was the lawyer's

way - и так случилось с

нашим нотариусом

affection привязанность

ivy плющ

implied *past* от **imply**

подразумевать

aptness *зд.* достоинство

hence следовательно

bond узы

distant kinsman дальний

родственник

it was a nut to crack - труд-

но было понять (*идиом.*

tough nut to crack -

крепкий орешек)

“**I incline to Cain's heresy**,” he used to say **quaintly**: “I let my brother go to the devil in his own way.” **In this character**, it was frequently his fortune to be the last reputable acquaintance and the last good influence in the lives of **down-going men**. And to such as these, so long as they came about his **chambers**, he never marked a **shade** of change in his **demeanour**.

No doubt the **feat** was easy to Mr. Utterson; for he was undemonstrative at the best, and even his friendship seemed to be founded in a similar **catholicity** of good-nature. It is the mark of a **modest** man to accept his friendly circle ready-made from the hands of opportunity; **and that was the lawyer's way**. His friends were those of his own blood or those whom he had known the longest; his **affections**, like **ivy**, were the growth of time, they **implied** no **aptness** in the object. **Hence**, no doubt, the **bond** that united him to Mr. Richard Enfield, his **distant kinsman**, the well-known man about town. **It was a nut to crack** for many, what these two could see in each other,

or what subject they could find in common. It was reported by those who **encountered** them in their Sunday walks, that they said nothing, looked **singularly dull**, and would **hail** with obvious relief the appearance of a friend. **For all that**, the two men **put the greatest store** by these excursions, **counted them the chief jewel** of each week, and not only set aside occasions of pleasure, but even **resisted** the calls of business, that they might enjoy them **uninterrupted**.

It chanced on one of these **rambles** that their way led them down a by-street in a busy quarter of London. The street was small and what is called quiet, but it **drove a thriving trade** on the week-days. The inhabitants were all doing well, it seemed, and all **emulously hoping** to do better still, and laying out the **surplus of their gains** in **coquetry**; so that the shop fronts stood along that **thoroughfare** with an air of invitation, like rows of smiling saleswomen. Even on Sunday, when it **veiled** its more **florid charms** and lay comparatively empty of passage,

encounter встретиться,
наткнуться
singularly dull необычайно
скудный
hail приветствовать
for all that тем не менее
put the greatest store
придавать огромное
значение
**counted them the chief
jewel** считали их
главным украшением
resist сопротивляться
uninterrupted
непрерываемый,
непрерывный
ramble прогулка
drove a thriving trade шла
бойкая торговля
emulously hoping ревниво
надеясь
surplus of their gains
излишки выручки
coquetry кокетство
thoroughfare главная улица
veil скрывать
florid цветистый,
напыщенный
charms чары